

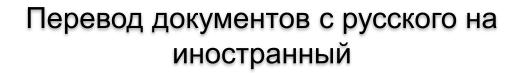
Подготовка документов, необходимых для заключения сделки и подписания контракта



- 1. Документы, подтверждающие статус юридического лица:
 - свидетельство о регистрации юридического лица;
 - > учредительные документы.
- 2. Документы, подтверждающие полномочия лиц, которые будут подписывать контракт.
- 3. Документы, подтверждающие сертификацию товара и/или его соответствие требованиям стандартов и/или заказчика.
- 4. Лицензии.







Документы российской компании

Легализация документов для использования в стране назначения

Документы иностранно й компании

Перевод документов с иностранного на русский

Нотариально удостоверенный перевод

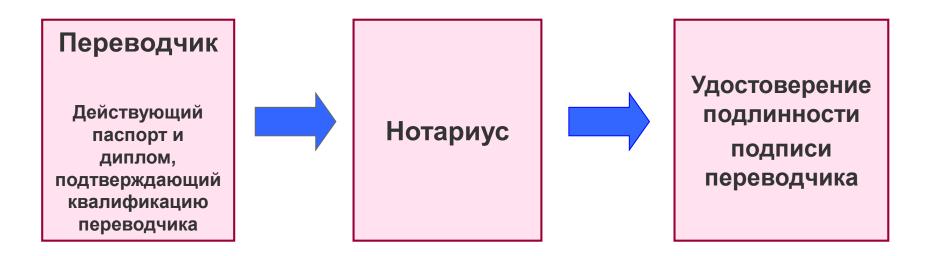


"Основы законодательства Российской Федерации о нотариате" (утв. ВС РФ 11.02.1993 N 4462-1) (ред. от 13.07.2015)

Статья 81. Свидетельствование верности перевода.

Нотариус свидетельствует верность перевода с одного языка на другой, если нотариус владеет соответствующими языками.

Если нотариус не владеет соответствующими языками, перевод может быть сделан переводчиком, подлинность подписи которого свидетельствует нотариус.



Легализация документов, выданных в РФ, для использования в иностранных государствах



Легализация документов - совершение действий, придающих документу юридическую силу в стране предназначения.





Для стран, не входящих в Гаагскую Конвенцию 1961 г. (Китай, ОАЭ, Чили, Бахрейн, Ирак, Канада) Процедура консульской легализации в РФ состоит из 3 основных этапов:

Подготовка: Нотариальная копия + перевод с нотариальным удостоверением подлинности подписи переводчика

- 1. Удостоверение документа в Министерстве Юстиции РФ (в Москве);
- 2. Удостоверение документа в Министерстве Иностранных дел РФ (в Москве);
- 3. Удостоверение документа в посольстве того государства, на территории которого он будет использован (в Москве)

Легализация документов в РФ. Консульская легализация (образец)





Легализация документов в РФ. Апостиль



Апостиль - квадратный штамп, в шапке которого на французском языке написано Apostille (Convention de la Haye du 5 octobre 1961), то есть, Апостиль (Гаагская Конвенция от 5 октября 1961 года). Сам текст апостиля заполняется на государственном языке страны, в которой он проставлен.

Апостиль проставляется только в стране происхождения документа!
Апостилированный документ приобретает юридическую силу на территории всех стран-участниц Гаагской конвенции!

3. США

1.Германия



2.Украина

(Convent	POSTILLE * ion de La Hay онвенція від	e du 5 octob	er 1961
1. Україна	suscariu siti	U KAIBUA IU	o i poky)
	leй офіційний	*********	0.000
2. підписанийl	O BO V.	документ	_
3. у якостіа.е.	bolder Britany	fuer in	AC B
			Yafainy.
4. Мотить проста Сущема в	авлену печат	к∮/штамп. Ж	sprice esec
The Carney	ucaysu	no rose	LOWA D
	ПІДТВЕРД	KEHO	
5. B. M. KUEI)6. дат БНИК ВІЛА	a 16 TPA	ин 2013
7. ким НАЧАЛ	BHMK BIAA	INY	
Anc	МЭС Унра	THM	
8. 3a No. 667	9	Γ-	1. НОСОК
9. Печатка/штам	المناسيس		5
TO 7 1 100 1000 1 11000 1000 1000 1000 10	13 2 M		
***********************	171	MARK Y	********
	14 54 14	Si12 3 3	-
	IAS NEED		1

	(Convention de La	OSTILLE	ben 10	£41
ountry United S	tates of America	riaye du 5 octo	iule le	01)
ys/Pals: nis public document				
présent acte public / til présent as been signed by tité signé par side firmade per	/ El presente documento público d by Patience Anne Stames			
cting in the capacity of issant en qualité de ien activa en calidad de	Notary Public, State of California			
ears the seal / stamp of t revêtu du sceau / tirebre de está revestido del sello / tirebre d	rasence Ami	e Starnes, Nota	ry Publ	c, State of California
	C Atles	Certified te / Certificado		
Sacrame	into, California	o, California 6. the let dis 4th day of December 2012		
y Secretar	y of State, State of	California		
e ius n ⁹ ija el número	41352			
eal / stamp; see / Gmbes No / Smbre.		10. Signate Signature Firms:		John Bowen
Commission on the practical op- cellife only cellifies the sufficing operation, the literative of the se- solid only cellifies the sufficiency solid order of the se- solid order of the se- position and tellifies of the se- tor section of the set of the se- tor operation of the set of the set of the set of the set of the set of the set of the set of the set of the set of the s	iration of the Hague Apos kip of the signature and the at or stamp which the public of the document for white new which the United State ere: www.tos.cs.psychosis triffique tol que suggéré; pratique de la Convention acobé de la signature, la que le public est ravétu.	sile Convention. e capacity of the pers th it was issued. s of Amedica, its term cas for the case. the Bureau Perma- tide La Hoye Apostile gualité en taquelle le s a été émise. d'Amérique, and terrise.	tories or search).	aberé en réponse à la Commission de facte a sigli et, le cas échéans, possessions.

Легализация документов в РФ. Апостиль. Уполномоченные органы.



1. Министерство Юстиции РФ (территориальное управление)

- Документы, содержащие отметки нотариуса
- Документы, выданные судами, прокуратурой и иными подведомственными учреждениями МинЮста РФ

2. **3AFC**

Оригиналы документов, выданных ЗАГСом

3. Министерство образования РФ

Оригиналы образовательных документов гос. образца

4. МВД

- Оригиналы документов, выданных органами МВД (справка о несудимости)
- 5. Министерство обороны на документы Министерства обороны
- 6. Государственный архив

Легализация документов в РФ. Образец апостиля МинЮста РФ



APOSTILLE*АПОСТИЛЬ
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961-
ГААГСКАЯ КОНВЕНЦНЯ ОТ 5 ОКТЯБРЯ 1961 г.)
TAMICKAM ROTIDETICATION OF 5 ORTHBIN 1901 II)
1 РОССИЙСКАЯ ФЕЛЕРАЦИЯ
НАСТОЯЩИЙО ФИЦИАЛАНИЙ ЛОКУМЕНТ
2 ПОДПИСАН ИГОНИНОЙ Е.Ю
Бамилия"
3 ВЫСТУПАЮЩИМ В КАЧЕСТВЕисполняющей обязанности
должность)
нотариуса Санкт-Петербурга
4 СКРЕГІЛЕН ПЕЧАТЬЮЛИТАМПОМ:
официаличен записания
нотариуса Санкт-Петербурга
And wife 160
Кирьяковой Л.Н.
УДОСТОВЕРЕНО
5 В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ 19.04.201:
Стата (гифрами)
Земляковым Р.Ю., зам. начальника отдела
фанклия, должи сть)
главное управление мании терства юстиции рф
GO CAHKT-D TEPBYPUY
2006
8 3A No 2896
9 MECTO HE YATTI 10 HO JULIE 10
LINN POOL
TO CTHUMM POCCHIC CA
D COSO OCCURN NO CANKINO OF S
O SOLO ABUEHA CE F T
1-300%精髓的子言5日
0 9 9 9 9 9 9 9 9 9 9 9 9 9 9 9 9 9 9 9
1388
d o d o d o d o d o d o d o d o d o d o
The state of the s
Windows of the Control of the Contro
COLD WINDS CO.
- Contract the contract to the



Легализация российских коммерческих документов в Торгово-Промышленной Палате РФ



К коммерческим документам относятся:

- Контракт
- Договоры купли-продажи/аренды/лизинга
- Счет-фактура
- Инвойс
- Коносамент
- Прайс-лист
- Паспорт сделки
- Коммерческий счет
- Спецификация
- Упаковочный лист
- Сертификат о качестве
- Гарантийное обязательство
- Протокол испытаний
- Разрешение на отгрузку /поручение



Легализация российских коммерческих документов в Торгово-Промышленной Палате РФ



Перевод с нотариальным удостоверением подлинности подписи переводчика



Легализация в ТПП



Легализация в Посольстве страны назначения. Например, Вьетнам, Египет

Примеры решения проблем клиентов Компанией ЭГО Транслейтинг



Проблема:

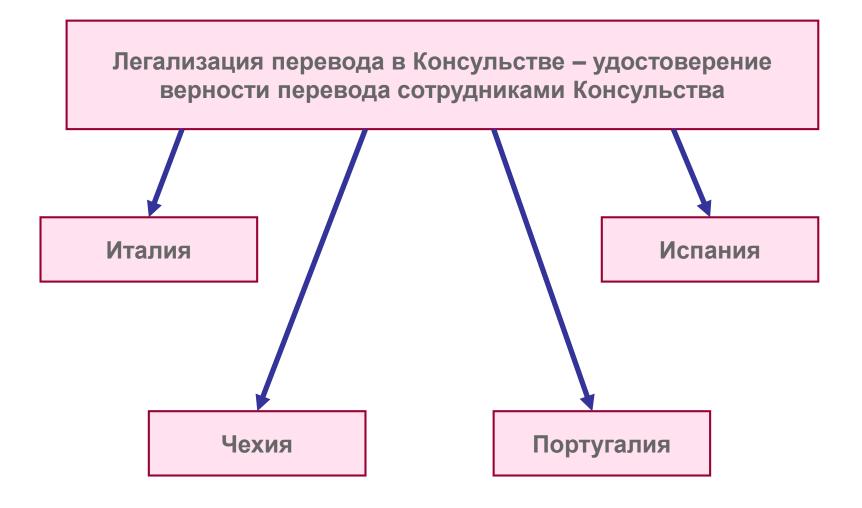
Египетская сторона не приняла документы на 20 тыс. живых цыплят, т.к. на них не было отметки египетского посольства; груз стоял в зоне санитарного контроля, пока шло разбирательство.

Решение: документы (санитарные сертификаты) были легализованы в ТПП и в консульском отделе посольства Египта в оригиналах.



Легализация перевода в Консульствах







Италия

Порядок предоставления документов и перевода:

- Документы государственного образца апостилированные оригиналы
- Учредительные документы юридических лиц нотариально удостоверенные копии
- •Коммерческие документы нотариально удостоверенные копии или оригиналы
- Перевод в электронном виде
- Доверенному лицу необходима доверенность, составленная в простой письменной форме



Испания

Порядок предоставления документов и перевода

Документы для визового досье частных клиентов:

Сшивка ксерокопии документа с переводом, подпись переводчика заверяется печатями переводческой компании.

По требованиям принимающей стороны в Испании:

Нотариально заверенная копия документов + нотариально заверенный перевод.

Особенность: различные требования консульских отделов Посольства Королевства Испании в Москве и Консульства Королевства Испании в Санкт-Петербурге.

Документы, для предоставления в банки Испании:

Снимается нотариально заверенная копия, проставляется штамп Апостиль, сшивается с нотариально заверенным переводом. Удостоверение перевода в Консульстве не требуется.



Чехия

Порядок предоставления документов и перевода:

- Нотариально заверенные копии документов государственного образца и коммерческих документов
- Перевод на чешский язык

Как вариант : удостоверения верности перевода у чешского поверенного в Чехии, дешевле и быстрее.

Португалия

Порядок предоставления документов и перевода:

- •Официальные документы с нотариальным заверением перевода и апостилем
- •Только в Москве



Санкт-Петербург

Мучной переулок, д.2 +7 (812) 244-22-10

Невский проспект, д.11 +7 (812) 315-43-72

Большой проспект ПС, д.79 +7 (812) 915-43-71

> Звездная улица, д.8 +7 (812) 309-89-73

проспект Науки, д.12 +7 (812) 309-89-72

Москва

1-ая Брестская улица, д.35 +7 495 419 08 44

Региональные представители в городах:

Екатеринбург, Самара, Ростов-на-Дону, Новосибирск, Калуга, Пермь, Омск, Сургут, Хабаровск, Калининград, Краснодар, Казань, Томск,

Петропавловск-Камчатский, Ульяновск, Тюмень, Ханты-Мансийск, Владивосток

Алексеева Елена Викторовна, заместитель директора ЦПЛД

e-mail: elena.alexeeva@egotranslating.ru

